

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 29 » августа 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 216 (6)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-3	ИД-1опк-3	Знать основные средства передачи информации в текстах разных функциональных стилей на втором иностранном языке	Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.	Собеседование
ОПК-3	ИД-2опк-3	Уметь порождать и понимать письменные тексты на втором иностранном языке разных функциональных стилей в официальной сфере общения.	Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Экзамен
ОПК-3	ИД-3опк-3	Владеть навыками анализа письменного текста в оригинале и переводе в комбинации первого и второго иностранных языков.	Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-4	ИД-1опк-4	Знать особенности функционирования второго иностранного языка в письменной форме.	Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения.	Собеседование
ОПК-4	ИД-2опк-4	Уметь передавать информацию в письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на втором иностранном языке.	Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога.	Дифференцированный зачет
ОПК-4	ИД-3опк-4	Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в письменной форме на втором иностранном языке.	Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Экзамен
ПКО-2	ИД-1пко-2	Знать специализированные информационно-справочные системы на втором иностранном языке; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования на втором иностранном языке.	Знает специализированные информационно-справочные системы; виды электронных словарей, корпусов, электронных ресурсов и принципы работы с ними; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования.	Собеседование
ПКО-2	ИД-2пко-2	Уметь работать с информационно-	Умеет работать с информационно-	Дифференцированный

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
		справочными электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения втором иностранном языке; подготавливать аннотации иностранной литературы на втором иностранном языке.	справочными, электронными словарями, корпусами и другими электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;	зачет
ПКО-2	ИД-3пко-2	Владеть навыками профессионально-ориентированного чтения на втором иностранном языке; навыками аннотирования, компрессии.	Владеет основами информационной культуры; навыками профессионально-ориентированного чтения на русском и иностранном языках; навыками аннотирования и реферирования.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	90	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	82	50	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	90	54	36
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	216	144	72

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Стратегии чтения	0	0	24	26
Освоение различных стратегий чтения иноязычного текста. Выявление ключевой информации, составление списка ключевых слов, выявление в тексте для перевода тематически-ориентированной, специальной, терминологической, клишированной информации; выявление слов-реалий, заимствований, неологизмов, архаизмов и пр. Выявление в тексте известных слов и построение гипотез о значении новых слов (по контексту). Переформулирование и сжатие (компрессия) информации текста. Построение плана текста. Типы планов.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Структура текста	0	0	26	28
Цельность и связность текста. Структура абзаца. Связность идей текста между собой, коннекторы, дискурсивы. Иллюстрация примерами. Введение и заключение. Составление развернутого плана текста. Составление аннотации иноязычного текста. Составление аннотации русскоязычного текста.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Параллельные тексты	0	0	20	22
Работа с аналоговыми (параллельными) текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (публицистический стиль, деловой стиль, научно-популярный стиль в разных сферах. Сопоставление тематически ориентированной лексики в двух языках. Работа с текстами оригинала и перевода, на родном и иностранном языках. Сопоставление текстов оригинала и опубликованных ранее переводов. Сопоставление текстов оригинала и переводов, выполненных коллегами. Сопоставление тематически ориентированной лексики в текстах оригинала и перевода.				
Оценка текста письменного перевода	0	0	12	14
Критерии перевода текста. Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода, выполненных профессиональными переводчиками. Оценка качества перевода. Выявление переводческих находок. Выявление и анализ переводческих ошибок. Перевод текста и составление аргументированного комментария переводческих действий.				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	82	90

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Стратегии чтения. Освоение различных стратегий чтения иноязычного текста.
2	Выявление ключевой информации текста.
3	Составление списка ключевых слов

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
4	Выявление в тексте тематически-ориентированной, специальной, терминологической, клишированной информации
5	Выявление и интерпретация в тексте слов-реалий, заимствований, неологизмов, архаизмов.
6	Выявление в тексте известных слов и построение гипотез о значении новых слов (по контексту).
7	Переформулирование информации текста.
8	Сжатие (компрессия) информации текста.
9	Построение плана текста. Типы планов.
10	Цельность и связность текста.
11	Структура абзаца.
12	Связность идей текста между собой, коннекторы, дискурсивы.
13	Иллюстрация текста примерами.
14	Составления введения.
15	Составление заключения.
16	Составление развернутого плана текста.
17	Составление аннотации иноязычного текста.
18	Составление аннотации русскоязычного текста.
19	Работа с аналоговыми (параллельными) текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (публицистический стиль)
20	Работа с параллельными текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (деловой стиль)
21	Работа с параллельными текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (научно-популярный стиль)
22	Сопоставление тематически ориентированной лексики в двух языках.
23	Работа с текстами оригинала и перевода в социально-бытовой сфере.
24	Работа с текстами оригинала и перевода в культурной сфере.
25	Работа с текстами оригинала и перевода в социально-экономической сфере.
26	Работа с текстами оригинала и перевода в научной сфере.
27	Работа с текстами оригинала и перевода в технической сфере.
28	Сопоставление тематически ориентированной лексики в текстах оригинала и перевода.
29	Сопоставление текстов оригинала и опубликованных ранее переводов.
30	Сопоставление текстов оригинала и переводов, выполненных коллегами.
31	Критерии перевода текста.
32	Оценка качества перевода.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
33	Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода, выполненных профессиональными переводчиками.
34	Выявление переводческих находок.
35	Выявление и анализ переводческих ошибок.
36	Перевод текста и составление аргументированного комментария переводческих действий.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на занятии.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : [учебное пособие] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М.: Интердиалект+, 2001.	9
2	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни В2-С1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
3	Софронов М. В. Китайский язык и китайская письменность : курс лекций / М.В. Софронов. - Москва: АСТ, Восток-Запад, 2007.	10

2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Авхачева И. А., Барина И. А., Нестерова Н. М. Практикум по написанию научной статьи на английском языке : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2019. 54 с.	5
2	Вэйчжи Х. Практический курс делового китайского языка / Х. Вэйчжи. - СПб Пекин: КАРО, Sinolingua, 2006.	10
3	Гибкое скорочтение - ваш ШАНС. Путь к творчеству и профессионализму в чтении: Тексты на рус., англ., нем., фр. яз. Ч.2. Пермь : ПГУ, 1994. 189 с.	1
4	Гильченко Н. Л. Аналитическое чтение. Санкт-Петербург : Союз, 2000. 253 с.	1
5	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	10
6	Киндеркнехт А. С. Пособие по переводу юридических текстов (французский язык) : учебное пособие / А. С. Киндеркнехт. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	10
7	Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. - Москва: Юрайт, 2017.	10
8	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	10
9	Митрюхина И. Н. Мир профессии (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие / И. Н. Митрюхина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011.	10
10	Мышкина Н.Л., Кушнина Л.В., Беляева И.В. Гибкое скорочтение - ваш ШАНС. Путь к творчеству и профессионализму в чтении. Ч.1 : Тексты на рус., англ., нем., фр. яз. Пермь : ПГУ, 1994. 189 с.	2
11	Руцкая Е. А. Nico in Deutschland : учебное пособие. Пермь : ПНИПУ, 2022. 59 с.	5
12	Серова Т. С., Червенко Ю. Ю. Fossile und erneuerbare Energietrager : учебное пособие по дисциплинам "Иностранный язык", "Письменный перевод с иностранного языка", "Письмо и чтение в письменном переводе". 2-е изд., стер. Пермь : ПНИПУ, 2020. 57 с.	2
13	Серова Т. С., Червенко Ю. Ю., Карпова Ю. А. Energiewirtschaft: Stromerzeugung und Energieverbrauch : учебное пособие по дисциплинам "Иностранный язык", "Письменный перевод", "Письмо и чтение в письменном переводе". 2-е изд., стер. Пермь : ПНИПУ, 2020. 72 с	2
14	Фролова Т. П. How to Write a Research Paper in English : учебно-методическое пособие по дисциплине "Профессиональный иностранный язык". Пермь : ПНИПУ, 2020. 106 с.	5
15	Фролова Т. П. Обучение аннотированию научных статей на английском языке : учебно-методическое пособие. Пермь : ПНИПУ, 2018. 53 с.	5
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		

	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Ветлужская Л. Л., Лепнева М. Л. Домашнее чтение на китайском языке. Рассказ о себе : учебное пособие. Улан-Удэ : БГУ, 2022. 150 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-252866	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Киндеркнехт А. С. Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А. С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3747	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Кушникова Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушникова, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3813	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Шайраджянова Г. Г., Митрюхина И. Н. Geschäftskommunikation. Учебное пособие по деловой коммуникации. Немецкий язык. Пермь : ПГТУ, 2006. 138 с.	https://elib.pstu.ru/Record/RUPSTUbooks111557	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Раскопина Л. П. Moderne schriftliche Geschäftskommunikation: Externe Firmenkommunikation : учебное пособие / Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3697	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	проектор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)
образовательной программы:** Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: «Бакалавр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2, 3 **Семестр:** 4, 5

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 7 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 252 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Экзамен: 4 семестр Дифференцированный зачет: 5 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение двух семестров (4-го и 5-го семестров учебного плана) и разбито на 2 модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, зачета и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля					
	Текущий		Рубежный		Итоговый	
	С	ПЗ	Д	КПЗ	Экзамен	
Усвоенные знания						
3.1 Знать основные средства передачи информации в текстах разных функциональных стилей на втором иностранном языке	С				КЗ	
3.2 Знать особенности функционирования второго иностранного языка в письменной форме	С				КЗ	
3.3 Знать специализированные информационно-справочные системы на втором иностранном языке; виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения; приемы аннотирования и реферирования на втором иностранном языке	С				КЗ	
Освоенные умения						
У.1 Уметь порождать и понимать письменные тексты на втором иностранном языке разных функциональных стилей в официальной сфере общения		ПЗ		КПЗ	КЗ	
У.2 Уметь передавать информацию в письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на втором иностранном языке		ПЗ	Д	КПЗ	КЗ	
У.3 Уметь работать с информационно справочными электронными ресурсами; находить информацию по заданной тематике и оценивать ее достоверность; выполнять поиск аналоговых текстов по заданной тематике; применять стратегии профессионально-ориентированного чтения вторым иностранном языке; подготавливать аннотации иностранной литературы на втором иностранном языке						
Приобретенные владения						

В.1 Владеть навыками анализа письменного текста в оригинале и переводе в комбинации родного и второго иностранных языков				КПЗ	КЗ	
В.2 Владеть навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в письменной форме на втором иностранном языке				КПЗ	КЗ	
В.3 Владеть навыками профессионально-ориентированного чтения на втором иностранном языке; навыками аннотирования, компрессии					КЗ	

С – собеседование по теме; Д – доклад; ТВ – теоретический вопрос, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание, КП – курсовой проект.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена и диф. зачета.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;
- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;
- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования:

- Какие слова-реалии, заимствования, неологизмы, архаизмы встречаются в предложенном тексте?
- Какие типы планов вам известны?

2.1.2 Типовые практические задания:

- Сопоставьте тематически ориентированную лексику в текстах оригинала и перевода.

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений дисциплинарных частей компетенций (табл. 1.1) проводится согласно графика учебного процесса, приведенного в РПД, в форме контрольного практического задания.

2.2.1. Типовые практические задания:

- Осуществите чтение предложенных материалов по ключевым словам, произведите отбор фрагментов, содержащих информацию по заданной проблеме, и переведите их.
- Выполните предпереводческий анализ предложенного документа и найдите в сети Интернет параллельный текст. Сделайте перевод указанного фрагмента с опорой на найденный параллельный текст.

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех лабораторных работ и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде дифференцированного зачета и экзамена по дисциплине устно по билетам.

2.3.1. Дифференцированный зачет проводится в устно-письменной форме. Обучающиеся выполняют одно задание.

Типовые задания для дифференцированного зачета по дисциплине:

- Из предложенного массива текстов выберите тексты по теме “Энергетика” и объясните свой выбор.
- Сформулируйте тему трех предложенных текстов и объясните свой выбор.
- Из предложенного массива текстов выберите тексты по теме “Экология” и объясните свой выбор.
- Выделите в тексте слова-термины.
- Составьте план текста.
- Из предложенного массива текстов выберите тексты по теме “Современные средства коммуникации” и объясните свой выбор.
- Составьте список ключевых слов к предложенным текстам.
- Выделите в тексте тематически-ориентированную информацию.
- Из предложенного массива текстов выберите тексты по теме “Образование и карьера” и объясните свой выбор.
- Выделите в тексте слова-реалии, архаизмы, неологизмы и заимствования.

2.3.2. Экзамен по дисциплине проводится в устно-письменной форме по билетам. Билет содержит одно тестовое задание для проверки усвоенных знаний, одно контрольное практическое задание и одно комплексное задание для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролирующие уровень сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

Типовые вопросы и задания для экзамена по дисциплине:

- Предпереводческий анализ текстового фрагмента.
- Выделение ключевых слов и составление плана текста на иностранном языке.
- Нахождение в сети Интернет текста по заданной тематике объемом 1500-2000 печ. зн., выполнение аннотирования данного текста на иностранном языке (Приложение 2).

Примерные тексты для экзамена представлены в приложении 1.

Темы текстов для экзамена указаны в приложении 2.

Утвержденный комплект текстов для экзаменационных билетов хранится на выпускающей кафедре.

2.3.3. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания путем выборочного контроля во время экзамена.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для

компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов компетенций приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3.2. Оценка уровня сформированности компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Пример экзаменационного билета по дисциплине

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»

Кафедра: Иностранные языки, лингвистика и
перевод
Дисциплина Письмо и чтение в письменном
переводе (2ИЯ)
Курс: 2

Экзаменационный билет № 1

1. Выполните предпереводческий анализ текста (Приложение 1).
2. Выпишите ключевые слова и составьте план текста на иностранном языке.
3. Найдите в сети Интернет текст по заданной тематике объемом 1500-2000 печ. зн., выполните аннотирование данного текста на иностранном языке (Приложение 2).

Перечень экзаменационных вопросов и заданий по дисциплине

ПРИМЕР ТЕКСТА (1500-2000 знаков)

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Un futuro de energía más limpia

Shell lleva tiempo preparándose para los retos de un futuro con menos carbono.

Nuestros escenarios "New Lens" describen futuros plausibles, en los que fuentes de energías renovables como la solar y la eólica podrían suministrar hasta un 40% de energía al planeta para 2060, y el sol se convertiría en la principal fuente de energía del mundo una década después.

A medida que evolucione el sistema energético, los hidrocarburos seguirán desempeñando una función vital en las próximas décadas, proporcionando la energía necesaria para el transporte y para fabricar productos cotidianos.

Estamos usando nuestros conocimientos, tecnología e innovación para suministrar más energía cada vez más limpia y para idear maneras de consumir la energía de manera más eficiente. También trabajamos con socios, comunidades, gobiernos y otras entidades para hacerlo de la forma más respetuosa con el medio ambiente y con la sociedad.

Hoy en día, el gas natural – el hidrocarburo más limpio al quemarse – constituye más de la mitad de nuestra producción. Creemos que este hidrocarburo será fundamental para desarrollar un futuro sostenible para la energía, especialmente en la generación de electricidad, donde se produce la mitad del CO₂ y tan solo una décima parte de los contaminantes del aire que se generan por el uso de carbón.

Estamos participando en varios proyectos para captar y almacenar CO2 para mitigar el efecto del uso de hidrocarburos en el medio ambiente. Para ser viables económicamente, estos proyectos dependen del apoyo de los gobiernos. Sustituir una central eléctrica alimentada con carbón por una planta alimentada con gas puede recortar las emisiones de CO2 hasta en un 90%. También tenemos una década de experiencia en energía eólica, participando en nueve proyectos en Norteamérica y en Europa.

El transporte es esencial para la vida moderna. Estamos innovando para dar apoyo al desplazamiento de personas y mercancías de manera más limpia y eficiente, desarrollando lubricantes y combustibles más eficientes, incluyendo los biocombustibles de bajo contenido en carbono y el hidrógeno.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

L'AVENIR ÉNERGÉTIQUE

L'accord de Paris a envoyé un message au monde entier : le changement climatique est un problème grave que les gouvernements sont décidés à affronter. Un nouveau système énergétique est en train de voir le jour.

La plupart de l'énergie que nous consommons actuellement provient du pétrole et du charbon, et de plus en plus, du gaz naturel. Ces hydrocarbures servent à produire l'électricité que nous consommons chez nous et sur nos lieux de travail, au chauffage et à la climatisation, ou encore à faire fonctionner les modes de transport que nous empruntons, pour aller travailler, aller à l'école ou partir en vacances. Ils font fonctionner les industries qui répondent à nos besoins et sont à l'origine des composants chimiques que l'on retrouve dans la plupart des produits de consommation - comme l'appareil que vous utilisez pour lire cette page.

La demande mondiale en énergie augmente, portée par une croissance démographique doublée d'une hausse du niveau de vie.

À l'horizon 2050, la population mondiale devrait atteindre les 9 milliards d'habitants, soit près de 2 milliards de plus qu'aujourd'hui. De nombreux habitants des pays émergents vont alors rejoindre

les rangs de la classe moyenne mondiale. Ils achèteront des réfrigérateurs, des ordinateurs et autres appareils énergivores. Et beaucoup achèteront des automobiles, dont le nombre sur les routes sera au moins multiplié par deux.

De plus en plus, nos villes deviennent le pouls de notre économie. D'ici le milieu du siècle, la population mondiale sera urbanisée environ aux trois quarts, faisant peser une pression accrue sur les ressources alimentaires, énergétiques et en eau indispensables à notre prospérité et à notre bien-être communs.

Les experts s'accordent à dire que la demande mondiale en énergie devrait doubler d'ici 2050 par rapport à son niveau de l'année 2000. Parallèlement, la lutte contre les changements climatiques causés par les émissions de dioxyde de carbone (CO₂) et autres contraintes environnementales n'a jamais été plus importante.

Relever ces défis exigera un changement radical du système énergétique mondial et une diversification des nouvelles sources d'énergie. L'accomplissement de tels changements exigera toutefois un effort

collectif considérable compte tenu de l'envergure du système énergétique et de l'augmentation rapide de la demande.

HEМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Umweltbewusstsein in Deutschland

Für zwei Drittel der Bevölkerung stellt der Umwelt- und Klimaschutz eine grundlegende Bedingung dar, um Zukunftsaufgaben zu bewältigen. Es gibt große Zustimmung für mehr Umwelt- und Klimaschutz in den Bereichen Energie, Landwirtschaft und Verkehr. Die Daten zu Umwelteinstellungen und -verhalten werden im Zweijahresrhythmus erhoben und in Zusammenhang mit gesellschaftlichen Entwicklungen gestellt.

Umwelt- und Klimaschutz als zentrale Herausforderung

Zusätzlich zu der turnusgemäßen Befragung im Jahr 2018 fand im Frühsommer 2019 eine Zwischenerhebung mit zentralen Zeitreihen-Fragen statt. Unter den Problemen, denen sich Deutschland sowohl im Jahr 2018 als auch 2019 gegenüber sieht, sind Umwelt- und Klimaschutz für die Menschen eine prioritäre Herausforderung. Im Vergleich zur Vorgängerstudie lässt sich erkennen, dass die Bedeutung in den Augen der Bevölkerung zugenommen hat: Während 2016 rund die Hälfte aller Befragten angaben, dass Umwelt- und Klimaschutz eine sehr wichtige Herausforderung sei, sind es 2018 mit 64 Prozent sowie 2019 mit 68 Prozent deutlich mehr. Auch die Priorisierung weiterer Herausforderungen hat sich signifikant geändert. Im Jahr 2016 wurden Kriege und Terrorismus, Zuwanderung und Migration, Kriminalität und öffentliche Sicherheit sowie soziale Gerechtigkeit als wichtigste Probleme benannt. Im Jahr 2019 dagegen schätzen die Befragten neben sozialer Gerechtigkeit (63 Prozent; 2018: 65 Prozent) den Zustand des Bildungswesens (65 Prozent; 2018: 69 Prozent) und den Umwelt- und Klimaschutz als wichtigste Herausforderungen ein.

Sorgen um die Umweltqualität

Die Umweltqualität in Deutschland wird im Vergleich zu früheren Studien schlechter eingeschätzt. So bewerten in 2019 insgesamt 76 Prozent der Befragten die Umweltqualität in ihrer eigenen Stadt oder Gemeinde als sehr gut oder recht gut, in Bezug auf ganz Deutschland sind es 60 Prozent. Sowohl die lokale als auch die bundesweite Bewertung ist in 2019 und 2018 im Vergleich zu 2016 um einige Prozentpunkte geringer ausgefallen. Besonders divergiert die Bewertung der Umweltqualität zwischen Inland und Ausland. So schätzen nur 7 Prozent die weltweite Umweltqualität als gut ein, während 93 Prozent sie als eher schlecht oder schlecht einstufen.

Kritische Bewertung der Leistung relevanter Akteure

Das Engagement zentraler Akteure für den Umwelt- und Klimaschutz wurde 2018 und 2019 deutlich schlechter bewertet als in den früheren Erhebungen. Nur 18 Prozent der Befragten meinten 2019, dass die Bundesregierung genug für den Umwelt- und Klimaschutz tue. Elf Prozent sind der Auffassung, die Industrie tue genug, und 27 Prozent der Befragten meinen, dass die Bürgerinnen und Bürger genug tun, um die Umwelt zu schützen. Mit Ausnahme der Umweltverbände zeigt sich eine große Unzufriedenheit der Menschen mit dem umweltpolitischen Engagement relevanter Akteure. Zwar gab es auch bei den Umweltverbänden einen Rückgang um zehn Prozentpunkte gegenüber 2016. Aber mit 70 Prozent der Befragten gibt es in 2019 – wie auch in den Vorjahren – mehrheitlich die Ansicht, die Umweltverbände tun genug für den Umwelt- und Klimaschutz.

Dringlichkeit der Energiewende

Ein Großteil der Befragten ist im Jahr 2018 der Ansicht, dass die Energiewende in Deutschland zu langsam vorangeht und ihre Kosten zu ungleich verteilt sind. 60 Prozent der Befragten stimmen zu, dass die Energiewende dazu beiträgt, den Ausstoß von Treibhausgasen in Deutschland zu senken. Den Befragten sind bezüglich der Energiewende folgende drei Aspekte in absteigender Reihenfolge am wichtigsten: Ein deutlicher und schneller Rückgang des Treibhausgasausstoßes in Deutschland, eine gerechte Verteilung der Kosten und positive Auswirkungen auf die wirtschaftliche Entwicklung in Deutschland. Rund 90 Prozent der Befragten finden es in Ordnung, wenn durch die Energiewende bestimmte Industriezweige umstrukturiert werden, zum Beispiel der Kohlebergbau. Etwa ebenso viele befürworten die Schaffung neuer Arbeitsplätze in Regionen, die von einem Kohleausstieg betroffen

wären. Änderungen der ökonomischen Rahmenbedingungen, zum Beispiel den Abbau klimaschädlicher Subventionen oder die Verteuerung der CO₂- Emissionsrechte, werden als Maßnahmen der Energiewende ebenfalls stark befürwortet. Am meisten dazu beitragen, dass die Energiewende in Deutschland gelingt, können nach Einschätzung der Befragten die Regierungen von Bund und Ländern, jede und jeder Einzelne sowie energieintensive Industrieunternehmen. Die Energiewende wird also als Gemeinschaftswerk von Staat, Wirtschaft und Bevölkerung gesehen.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Boston Dynamics launches Spot

Boston Dynamics, the global leader in mobile robotics, today debuted sales for Spot, the agile robot that climbs stairs and traverses rough terrain with ease. This launch marks the first time that businesses can purchase a Boston Dynamics robot, and represents Boston Dynamics' first online sales offering.

Spot is designed to go where other robots can't go and to perform a broad number of tasks. The robot can be reconfigured for various use cases to increase efficiency and greatly reduce safety risks in the workplace.

Spot was previously only available for short-term lease under Boston Dynamics' Early Adopter Program. Under that program, over 150 Spot robots were successfully used by domestic and international businesses and research facilities. Early Adopters used Spot robots to document construction progress, monitor remote or hazardous environments, and provide situational awareness. Spot robots were used in a variety of environments, including power generation facilities, decommissioned nuclear sites, factory floors, construction sites, and research laboratories. Spot was also used to explore projects for creative industries, such as dancing on stage and performing in theme parks.

Spot's modular platform is intended to be easily-configurable, with a number of accessories and add-ons available to customize its use. Participants in the Early Adopter Program tailored these capabilities to apply automation to dynamic environments and increase efficiency. Program results included:

Each of these early adopters customized how they deployed Spot by leveraging the robot's mounting rails, payload ports and software development kit to expand the capabilities of the base robot platform. Many had never worked with a mobile robot prior to working with Spot, but were able to use common web app programming to enable their applications.

"At Boston Dynamics, we have spent decades creating and refining robots with advanced mobility, dexterity and intelligence because we believe agile robots can solve a broad range of real world problems," said Marc Raibert, chairman and founder of Boston Dynamics. "The combination of Spot's sophisticated software and high performance mechanical design enables the robot to augment difficult or dangerous human work. Now you can use Spot to increase human safety in environments and tasks where traditional automation hasn't been successful."

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

恐龙“登上”联合国讲坛 敦促世界领导人“不要选择灭绝”

位于纽约联合国总部的联大会堂一直是这一国际组织庄严而神圣的象征。然而就在近日，一只凶猛的恐龙突然冲入会堂，向那些仍然认为气候变化根本是子虚乌有的外交官发出严正警告。

气候变化与环境

当然，这不是现实——恐龙早在7000万年前就从地球上灭绝了。这一幕出现在了联合国开发计划署本周二推出的一部名为《不要选择灭绝》的动画合成短片中。视频里，恐龙敦促各国外交官应对气候危机，“现在是人类停止寻找借口并开始做出实质改变的时候了”。

恐龙警告说：“至少以前发生过小行星撞击地球的事件。”它发出这一警告是在提及解释恐龙灭绝原因的一个流行理论。“那么你们还有什么借口？”

这只恐龙继续强调道，面对气候变化，通过补贴为化石燃料提供财政支持，来帮助保持消费者以低成本使用煤炭、石油和天然气是不合理的。

恐龙说：“想一想你们用这笔钱可以做的所有其他事情。世界各地还有很多人生活在贫困之中。你们不认为用这笔钱来帮助他们比……为全人类的灭亡付出代价更有意义吗？”

改革化石燃料补贴制度是关键

开发署在格拉斯哥气候大会开幕前推出这部短片，旨在让人们注意到化石燃料补贴如何毁掉我们在终止气候变化方面取得的重大进展，以及如何通过使富人受益来加剧不平等的问题。

开发署研究显示，世界各国每年花费4230亿美元来为消费者补贴化石燃料，即通过燃烧其他化石燃料、天然气和煤炭来产生电力。而这个金额足以涵盖全球每个人接种新冠疫苗的成本，或者是消除全球极端贫困每年所需金额的三倍。

联合国开发计划署署长阿奇姆·施泰纳（Achim Steiner）表示，改革化石燃料补贴制度并非易事，每个国家的情况可能有所不同，也都面临一系列艰巨的挑战。“但我们也知道，我们必须远离这些导致地球衰退的能源”，“以公平和公正的方式结束对它们的财政支持是这种变革的关键因素。”